

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

34

EL CHILCAL

Maestro ISABEL AVILA Escuela Nº 146

Fojas 17

OBSERVACIONES

Con duplicados.

(N° 23) Escuela Nacional N° 146

1

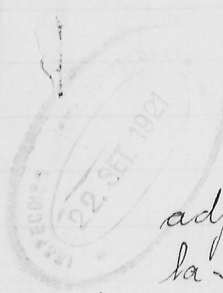
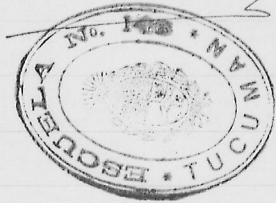
El Chilcal Agosto 31 de 1921

Señor Inspector Nacional de Escuelas.

Don Felipe Mang Hernández
Cucumán

Tengo el agrado de dirigirme al Señor Inspector,
adjuntándole a la presente, una parte de los trabajos de
la Recopilación de la Literatura Popular (Folk-Lore - Argentino).
Saludo al Señor Inspector con mi distinguida
consideración

Isabel Avila



Décima

1^o/₁₁ 2

Quien vence a los imposibles
Quien avasalla al amor
Quien rompe dificultades
La plata despues de Dios
Si el interes no reinara
Mas cuerdo el mundo estuviera
Mas de cuatro no perdiera
Honra vida hacienda y alma
Pero advierte y ve y reparara
Que esto mismo y compatible
Sin en el genio más terrible
Con la plata se hace humano
Y sin la plata el cristiano
Quien vence a los imposibles

2^o/₁₁

Quien ignora que la plata
A todo un riesgo atropella
El maldito se aquerella
Que lo que ata y desata
Casamiento desbarata
Uorde, enriedos y maldades
Desune las igualdades
Hace al ignorante vivo
Ni apruebo lo que digo
Quien rompe dificultades

3^o/₁₁

Atribuyen a la carne
Que el maldito los tentó
Lo que la plata venió
Con mil disculpas devalde
El pero es muy agradable
Si son dos mucho mejor
El que tiene venecdo
No hay dama que se resista

//

ector,
ios de
argentino
uida



Si plata es quien facilita
Quien avasalla el amor
No sé si habrá quien resista
Cantaciones de dinero
Es difícil el despego
Cuando el interés insiste
Más cuando ya está a la vista
La no tiene reflexión
Pierde el cuero y pundonor
La más prudente y constante
Facilita en un instante
La plata después de Dios.

El cura no sabe curar
Menos amanzar un buey
Pero por su justa ley
El cocecha sin sembrar
Figurate que le debo
Todo aquel que en torno miro
Debo el aire que respiro
Y debo el aire que bebo
Casi mi a salir me atrevo
Porque si a salir consigo
Mis alrededores amigos
Me atacan de llano en plano
Desde el primer ciudadano
Hasta el último mendigo

Palito

El palito está con hambre
Quiere ganas de comer
El médico le receta
Rearadillas de mujer

En medio del sol estoy
 No soy divino ni humano
 Soy uno de cinco hermanos
 Pues adivine quien soy
 Que bastantes señas doy
 Sin encubrir ni ocultar
 Para decir la verdad
 Las imagenes me espanta
 En el cielo no soy santa
 Ni menos en el altar

Contra Sunto.

Estaba el muchacho un día
 Allegado al mostrador
 Pasa un cordobes y dice
 Este muchacho es cantor
 Y responde el pulpero y dice
 Por guitarra hemos de procurar
 Y responde otro y dice
 Al padre del convento
 Lo hemos de traer
 De allí viene el padre santo
 Y le dice, dime muchacho de nada
 Yo no sé cantar de valde
 Depositemos diez pesos
 Para mañana a la tarde
 Acuse mi padre santo
 Yo no he de esperar la tarde
 Si Ud no tiene plata
 Aquí hay plata para emprestarle
 Dime muchacho de nada
 Revoleado en la ceniza

Ahora me has de avisar
 Lo que contiene una misa
 Acuse mi padre santo
 La que la pregunta me hace
 La respuesta le daré
 Una misa contiene mucho
 Oyendo con devoción
 Haciendo cuatro misterios
 De la sagrada pasión
 Dime muchacho de nada
 Te pregunto por más hiel
 Ahora me has de avisar
 Lo que Dios hace en el cielo
 Acuse mi padre santo
 La que la pregunta me hace
 La respuesta le daré
 Dios anda por todas partes
 En el cielo siempre está
 Dime muchacho de nada
 Te pregunto de memoria
 Ahora me has de avisar
 Lo que Dios hace en la gloria
 Acuse mi padre santo
 La que la pregunta me hace
 La respuesta le daré
 Dios está sentado en su silla de oro
 Juzgando vivos y muertos
 Dime muchacho de nada
 Te pregunto por aquí
 Ahora me has de avisar
 Si un domingo con otro
 Que viene a significar
 Acuse mi padre santo
 La que la pregunta me hace

La respuesta le daré
 Ese es un día muy bueno
 Para poder descansar
 Dime muchacho de nada
 Te pregunto por aquí
 Ahora me has de avisar
 Si hasta cuando es el fin de un quebracho.
 Eso que me dice Vol
 Es como jugar al tejo
 El quebracho se ha erido
 Hasta que ha caído de viejo
 Dime muchacho de nada
 Te pregunto por aquí
 Ahora me has de avisar
 Del árbol de utilidad
 Acuse mi padre santo
 Ya que la pregunta me hace
 La respuesta le daré
 El árbol de utilidad
 Por más seña es el trigo
 Porque en todo el año da
 Dime muchacho de nada
 Me has echado relancinas
 Dame un real para almorzar
 Ya me voy para mi convento
 Y responde el edecan del cura
 Aguardese padrecito yo no se nada por las abas
 Dime muchacho de nada
 Dame un medio para almorzar
 Ya me voy para mi cocina
 Dime muchacho de nada
 Yo no sé querer cantar
 Con negros de la cocina
 Yo me sé querer sopar

Con toros de asta torcida.

Firmeza

Ayer tarde le mandé
Tres choclos en un costal
Si no fueras dadivosa
Se duraría más de un mes
Ay dale una vuelta
Ay con tu compañera
Ay ponle el costado
Ay con el otro lado
Prímale un poquitito
Ay dale un besito
Ay dale un abrazo
Rectírate un poco
Ay tapate la cara
Ay que me da vergüenza
Ay dale una vuelta
Ay dale el costado
Ayer tarde me confesé
Con el padre de Mendoza
El me dió de penitencia
Que la olvide y no la quiera
Ay le contesté llorando
Ay padre si Ud la viera
Ayer tarde me confesé
Con el padre de Santa Clara
Y me dió de penitencia
Que baile la firmeza

Isabel Avila
2

Escuela Nacional N^o 146



Escuela 1146 1^o/₁₁

5

Adivinanzas

Vi sentada en un balcón una primorosa dama recorre
bien el renglón y sabrás como se llama.

Se llama Vicenta.

Si el enamorado fuese más advertido hay le mando mi
nombre y el del vestido.

Se llama Elena y morado el vestido.

Cuatro patas veinte sobre pelo diez mote que saca cinco
y dale que dale tres veinte el caballo diez el ensilla-
do cinco el freno tres el látigo.

Coro anda y gil camina tonto el que no adivina -
torongil

Soy un pesado metal soy de las vida instrumento soy más
ligero que el viento que sirvo de bien y de mal.

La bola

Las barandillas de aquel puente tiemblan cuando yo paso a
voz solita te quiero y a las demás no le hago caso.

Cuando pasé por tu puerta me tiraste con un limón el limón
cayó en el suelo y el jumo en el corazón

Cuando pasé por tu casa me tiraste con un hueso y si no había
sido tan liviano me pegaste en el pesuego.

Cuando pasé por tu casa me tiraste con una astilla y yo me
di vuelta a agarrarla creyendo que era tortilla.

En la puerta de mi casa tengo un paraíso florido no seas
a contar a madre que los dos somos queridos

A los altos cielos subí a confesarme con los santos me dieron de penitencia que yo te ame fanto.

Me gusta ver a un joven cuando está enamorado el sombrero sobre los ojos y el pañuelo volando.

Manuel se llama mi amante hay que nombre tan bonito dicho es aquel que nace y le ponen Manuelito.

Ante cuando te quería eras una flor morada y hoy yo te quiero por cola pelada.

Dicen que las aguas del mar se juntan con las del río porque no pueda juntarse tu corazón con el mío.

El pañuelo que te di no lo laves con jabón, lávalo con agua rosa prenda de mi corazón prenda.

Bajo la almohada tengo un puñal escondido para quitarte la vida si yo te casara con migo.

El anillo que me diste se quebró en cuatro pedazos de agrederte hedequerer y de morir en tus brazos.

Adiosito flor de suncho tu amor me tiene curcuncho.

Ayer me dijiste que hoy y hoy me dices que mañana, mañana te diré yo ya se me han quitado las ganar.

En aquel campo hay una flor que le llaman vira vira tus ojitos me enamoran y tú me quitar la vida.

Ayer lo vi venir distancia de media legua parecía que era un jumento que venia sobre una yegua.

De la playa sale el sol de la reciba la luna como quienes
que te quiera sin esperanza ninguna.

El pañuelo que me diste con el vino eran dos para limpiar
me las lágrimas cuando lloré por voz.

Donde has de ir cántaro guapo alentado, donde has de
ir que en tu sangre no has de ser revolcado.

Veis aquella nube blanca que parece tan abajo con esa me
has de escribir cuando yo ande en trabajo.

Veis aquella nube negra que tapa el dorado sol ay te ten-
go rebratada prenda de mi corazón.

Cuando los árboles cantan y arrullan los pajarillos si las
piedras hacen ruido y los fierros se aquebrantan dejaré de ser
constante cuando mi vida se acabe.

Adios tronco de firmeza flor de Alejandria si la fortuna me
ayuda ti de llevar algún día.

Qué linda es la violeta cuando está por florecer más linda
será cuando yo esté en tu poder.

Ya llega la hora funesta de mi triste despedida ya me
voy prenda querida de tu cielo me despido con mis llantos
y gemidos, mi corazón va traspasandiendo de dolor.

Plantita de ataco aquí nomás me empaeso.

Adiosito flor de cardo santo tus ojos me tienen en encanto.

En Chile planté una rosa
En Valparaíso un clavel
En el pecho de esta niña
Esta todo mi querer.

Morenito soy señores
Yo no niego mi color
Entre perlas y corales.
Morenito soy mejor

El pañuelo que me diste
Fue' bordado en las cuatro puntas
Cada vez que lo veo
Cielo y tierra se me junta.

Ya me voy ya me retiro
A otras tierras resentido
Por que me das muy mal pago
Hoy ya es mi triste despedida

Quisiera ser picaplor con alitas de algodón para entrar en
tu pecho y robarte el corazón.

Ojitos del cielo boquita de jayonin si Ud no me quiere me
voy a morir.

Ojitos de estrella boquita de clavel ponzo si estas comprometida dame la contestación.

Seis aquella paja braba que ^{se} date todo oíento así me tie-
ne tu amor perdido del entendimiento.

En la plaza venden sandías y en la recoba melones y en
la puerta de tu casa hacen cueva los ratones.

Mei padre plantó un peral cubierto de perlas finas en el
pimzollo más alto se asentó una golondrina por el pico
echando sangre y con las alas lo batía vicoraiqa sea el escri-
vano con la pluma que escribía

Isabel Anila



Escuela Nacional N.º 11
El Chilo, Chile Septiembre 14 de 1921

y Picolo

Localidad: El Chical

Quicumán

Escuela N° 146

Remitente: Isabel Avila (B)

Décimas

Quién vence a los imposibles
Quién avasalla el amor
Quién rompe dificultades
La plata después de Dios
Si el interés no reinara
Más de cuerdo el mundo estuviera
Más de cuatio no perdiera
Honra vida hacienda y alma
Pero adrierte y vez y repara
Que esto mesmo y compatible
Ain en el genio más terrible
Con la plata se hace humano
Y sin la plata el cristiano
Quién vence a los imposibles

2.ª

Quién ignora que la plata
A todo un riesgo atropella
El maldito se aquerella
Que lo que ata y desata
Casamiento desbarata
Urde enriedos y maldades
Resume las igualdades
Hace al ignorante vivo
Asi apruebo lo que digo
Quién rompe dificultades.

3.ª

Atribuyen a la carne
Que el maldito les tentó
Lo que la plata venció

Con mil disculpas devalde
 El peso es muy agradable
 Si son dos mucho mejor
 El que tiene venecador
 No hay dama que se resista
 Si plata es quien facilita
 Quien avasalla el amor
 No si si habrá quien resista
 Tentaciones de dinero
 Es difícil el despego
 Cuando el interés insista
 Más cuando ya está a la vista
 Ya no tiene reflexión
 Pierde el cuero y punto honor
 La más prudente y constante
 Facilita en un instante
 La plata después de Dios

El cura no sabe arar
 Menos amanzar un buey
 Pero por su justa ley
 El cosecha sin sembrar
 Figurate que le debo
 Todo aquel que en torno miro
 Debo el aire que respiro
 Y debo el aire que bebo
 Casi ni a salir ~~atruigo~~ me atrevo
 Porque si a salir consigo
 Mis acreedores amigos
 Me atacan de llano en plano
 Desde el primer ciudadano
 Hasta el ultimo mendigo

Palito

El palito está con hambre
 Tiene ganas de comer

El médico le receta
 Navadillas de mujer

En medio del sol estoy
 No soy divino ni humano
 Soy uno de cinco hermanos
 Que's adivine quien soy
 Que bastantes señas doy
 Sin encubrir ni ocultar
 Para decir la verdad
 Las imágenes me espanta
 En el cielo no soy santa
 Ni menos en el altar

Contra Punto

Estaba el muchacho un día
 Allegado al mostrador
 Para un cordobes y dice
 Este muchacho es cantor
 Y responde el pulpero y dice
 Por guitarra hemos de procurar
 Y responde otro y dice
 Al padre del convento
 No hemos de traer
 De allí viene el padre santo
 Y le dice, dime muchacho de nada
 Yo no sé cantar de valde
 Depositemos diez pesos
 Para mañana a la tarde
 Acuse mi padre santo
 Yo no he de esperar la tarde
 Si Ud no tiene plata
 Aquí hay plata para emprestarle
 Dime muchacho de nada
 Revolcado en la ceniza

Ahora me has de avisar
 lo que contiene una misa
 Acuse mi padre santo
 La que la pregunta me hace
 la respuesta le daré
 Una misa contiene mucho
 Oyendo con devoción
 Rezando cuatro misterios
 De la sagrada parion
 Dime muchacho de nada
 Me pregunto por más hielo
 Ahora me has de avisar
 lo que Dios hace en el cielo.
 Acuse mi padre santo
 La que la pregunta me hace
 la respuesta le daré
 Dios anda por todas partes
 En el cielo siempre está
 Dime muchacho de nada
 Me pregunto de memoria
 Ahora me has de avisar
 lo que Dios hace en la gloria
 Acuse mi padre santo
 La que la pregunta me hace
 la respuesta le daré
 Dios esta sentado en su silla de oro
 Juzgando vivos y muertos
 Dime muchacho de nada
 Me pregunto por aquí
 Ahora me has de avisar
 Si un domingo con otro
 Que viene a significar
 Acuse mi padre santo
 La que la pregunta me hace
 la respuesta le daré
 Ese es un día muy bueno

~~Es~~ es un día muy bueno
 Para poder descansar
 Dime muchacho de nada
~~Te~~ pregunto por aquí
 Ahora me has de avisar
 Si hasta cuando es el fin de un quebracho
 Eso que me dice Ud
 Es como jugar al tejo
 El quebracho se ha criado
 Hasta que ha caído de viejo
 Dime muchacho de nada
~~Te~~ pregunto por aquí
 Ahora me has de avisar
 Del árbol de utilidad
 Acuse mi padre santo
 Ya que la pregunta me hace
 La respuesta le dare
 El árbol de utilidad
 Por más seña es el trigo
 Porque en todo el año da
 Dime muchacho de nada
 Me has echado relancinas
 Dame un real para almorzar
 Ya me voy para mi convento
 Y responde el edecan del cura
 Aguardese padrecito yo no se nada por las abas
 Dime muchacho de nada
 Dame un medio para almorzar
 Ya me voy para mi cocina
 Dime muchacho de nada
 Ya no si querer cantar
 Con negros de la cocina
 Yo me se querer topar
 Con toros de asta torcida

7 Págs

Localidad: El Chical
Escuela N° 146
Remitente: Isabel Arilla

Caja 28
13
(con relaciones dichas
y otras).

Bucuman

Relaciones

Las barandillas de aquel puente tiemblan cuando yo paso
a voz solita te quiero y a las demás no le hago caso.

Cuando pasé por tu puerta me tiraste con un limón el limón
cayó en el suelo y el zumo en el corazón.

Cuando pasé por tu casa me tiraste con un hueso y si no
habría sido tan liviano me pegaste en el pescuezo

Cuando pasé por tu casa me tiraste con una artilla y yo me
di vuelta a agarrarla creyendo que era tortilla

En la puerta de mi casa tengo un paraíso florido no vas a
contar a nadie que los dos somos queridos

A los altos cielos subí a conferarme con los santos me dieron de
penitencia que no te ame tanto.

Me gusta ver a un joven cuando está enamorado el sombrero
no sobre los ojos y el pañuelo volando.

Manuel se llama mi amante hay que nombre tan bonito de
choso a aquel que nace y le ponen Manuelito.

Ante cuando te quería eras una flor morada y hoy no te quiero
por colá pelada.

Dicen que las aguas del mar se juntan ^{con} en las del río porque

no puede juntarse tu corazón con el mío

El pañuelo que te di no lo laves con jabón, lávalo con agua rosa prenda de mi corazón.

Bajo la almohada tengo un puñal escondido para quitarte la vida si no te casas conmigo.

El anillo que me diste se quebró en cuatro pedazos de acuerdo te he de querer y de morir en tus brazos.

Adisato flor de suncho tu amor ^{me} ~~no~~ tiene cucuncho.

Ayer me dijiste que hoy y hoy me dices que mañana, mañana te diré yo ya se me han quitado las ganas.

En aquel campo hay una flor que le llaman vira vira tus ojitos me enamoran y tú me quitas la vida.

Ayer lo vide venir ^{distancia} de media legua parecía que era un jumento que venia sobre una riega.

De la playa sale el sol de la recoba la luna como quieres que te quiera sin esperanza ninguna.

El pañuelo que me diste con el mío eran dos para limpiarme las lágrimas cuando lloro por vos.

Donde has de ir cántaro quapo alentado, donde has de ir que en tu sangre no has de ser revolcado.

Veis aquella nube blanca que parece tu abaje, ^{cuando yo ando en trabajo} con esa ore has de escribir.
 Veis aquella nube ~~blanca~~ ^{negra} que tapa el dorado sol ay te tengo retirada prenda de mi corazón

Cuando los arboles cantan y avullan los pajarillos si las piedras hacen nido y los fierros se aquebrantan dejaré de ser constante.

cuando mi vida se acabe.

Adios tronco de firmeza flor de alejandría si la fortuna me ayuda te de llevar algún día.

Que linda es la violeta cuando esta por florecer más linda será cuando yo esté en tu poder.

Ya llega la hora funesta de mi triste despedida ya me voy prenda querida de tu cielo me despido con mis llantos y gemidos mi corazón va trasvandiando de dolor.

Plantita de ataco aqui nomás me empaco

Adiosito flor de cardo santo tus ojos me tienen en encanto

En Chile planté una rosa
En Valparaíso un clavel
En el pecho de esta niña
Está todo mi querer.

Morenito soy señores
Yo no niego mi color
Entre perlas y corales
Morenito soy mejor

El pañuelo que me diste
Fue bordado en las cuatro puntas
Cada vez que lo veo
Cielo y tierra se me punta

Ya me voy ya me retiro
A otras tierras resentido
Por que me das muy mal pago
Hoy ya es mi triste despedida

Quisiera ser picaflor con alitas de algodón para entrar en tu pecho y robarte el corazón.

Ojitos del cielo boquita de jazmín si Ud no me quiere me voy a morir.

Ojitos de estrella boquita de clavel punzo si estas comprometida dame la contestación

Veis aquella paja braba ^{que la bate} todo viento así me tiene tu amor perdido del entendimiento.

En la plaza venden sandias y en la recoba melones y en la puerta de tu casa hacen cueva los ratones

Mi padre plantó un peral cubierto de perlas finas en el pino más alto se asentó una golandrina por el pico echando sangre y con las alas lo batía vinaga sea el escudano ^{con la pluma} que ~~lo~~ escribía

Localidad: El Chical
Escuela N° 140
Remitente: Isabel Arila

Huacumán 17

Caja 30.

y pierdo

— El Trimeza —

Ayer tarde te mandé
Tres choclos en un costal
Si no fueras dadivosa
Te duraría más de un mes
Ay davis una vuelta
Ay con tu compañera
Ay ponete el costado
Ay con el otro lado
Animate un poquitito
Ay dale un besito
Ay dale un abrazo
Retirate un poco
Ay tapate la cara
Ay ~~me~~ da verguenza
Ay davis una vuelta
Ay dale el costado
Ayer tarde me confesé
Con el padre de Mendoza
El me dió de penitencia
Qui la olvide y no la quiera
Ay le contesté llorando
Ay padre si Ud la viera
Ayer tarde me confesé
Con el padre de Santa Clara
El me dió de penitencia
Que baile la firmeza

-en
voy á
meti
or
n la
el pim
rando
ba
na
el 10